

INT. TATOOINE,
MOS EISLEY SPACEPORT – DOCKING BAY 94

LUKE, BEN, THREEPIO, and ARTOO move toward the MILLENNIUM FALCON passing SOLO.



THREEPIO: *Hello, sir.*

EXT. TATOOINE – MOS EISLEY – STREET



Eight IMPERIAL STORMTROOPERS rush up to the darkly clad creature.

TROOPER: *Which way?*

The darkly clad creature points to the door of the docking bay.



TROOPER: *All right, men. Load your weapons!*

INT. TATOOINE,
MOS EISLEY SPACEPORT – DOCKING BAY 94

The troops hold their guns at the ready and charge down the docking bay entrance.



TATOOINE,
MOS EISLEY ŰRKIKÖTŐJE – 94-ES DOKK

LUKE, BEN, THREEPIO, és ARTOO SOLO-t megkerülve az EZERÉVES SÓLYOM felé haladnak.



THREEPIO: *Jó napot, uram.*

TATOOINE – MOS EISLEY – AZ UTCÁN



Nyolc BIRODALMI ROHAMOSZTAGOS közeledik futva a sötét kinézetű teremtmény felé.

KATONA: *Merre?*

A sötétlelkű idegen lény a dokk bejárata felé mutatva jelzi az irányt.



KATONA: *Figyelem, emberek! Fegyvert készenlétbe!*

TATOOINE,
MOS EISLEY ŰRKIKÖTŐJE – 94-ES DOKK

A katonák készségbe helyezik fegyvereiket és behatolnak a dokkba.



TROOPER: *Stop that ship!*

HAN SOLO looks up and sees the IMPERIAL STORMTROOPERS rushing into the docking bay. Several of the troopers fire at HAN as he ducks into the spaceship.

TROOPER: *Blast 'em!*



HAN draws his laser pistol and pops off a couple of shots which force the STORMTROOPERS to dive for safety. The pirateship engines whine as HAN hits the release button that slams the overhead entry shut.

INT. MILLENNIUM FALCON

HAN: *CHEWIE, get us out of here!*



The group straps in for take off.

THREEPIO: *Oh, my. I'd forgotten how much I hate space travel.*



EXT. TATOOINE – MOS EISLEY – STREET

As the retreating troops race out of the docking bay entrance, the ground is trembling steadily.



KATONA: *Állj!*

HAN SOLO felpillant és észleli, amint BIRODALMI ROHAMOSZTAGOSOK rohannak felé. A katonák tüzet nyitnak HAN-ra, aki hátrálni kezd az űrhajó felé.

KATONA: *Tűz!*



HAN előkapja lézerpisztolyát és viszonozza a tüzet, a váratlan húzás arra készíti a katonákat, hogy fedezéket keressenek. A kalózhajó hajtóműve felvisít, ahogy HAN lecsap a vészindító gombjára. A csapóajtó azonnal bezárul.

AZ EZERÉVES SÓLYOM FEDÉLZETÉN

HAN: *Indítsd be, CHEWIE!*



Mindenki beszíjazza magát a felszálláshoz.

THREEPIO: *Jaj, tervezőm, minden bitem utálja az űrutazást.*



TATOOINE – MOS EISLEY – AZ UTCÁN

A talaj szakadatlanul remeg, miközben a visszavonuló ROHAMOSZTAGOSOK kirohannak a dokkból.



They run smack into a second squad, which has just arrived in response to the rapidly spreading emergency call. One of the soldiers, gesticulating wildly, tries to explain to the newly arrived ranking officer what has happened back in the bay. As soon as the panting trooper has finished, the officer whips out a compact communicator and shouted into it.

TROOPER: *Flight deck... they're trying to escape! Send everything you've got after this ship.*



All across MOS EISLEY, alarms begin to sound, spreading out from docking bay ninety-four in concentric circles of concern.

Several soldiers scouring one alleyway react to the citywide alarm at the same time as they see the small freighter lift gracefully into the clear blue sky above MOS EISLEY. It shrank to a pinpoint before any of them thought to bring a weapon to bear.

INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT



HAN climbs into the pilot's chair next to CHEWBACCA, who chatters away as he points to something on the radar scope.

EXT. SPACE – PLANET TATOOINE



The CORELLIAN pirateship zooms from TATOOINE into space.

Egyenest beleszaladnak egy éppen megérkező második rajba, amely a rohamos gyorsasággal terjedő riadójelzésre jött oda. Az egyik katona vadul hadonászva igyekszik elmagyarázni az újonnan érkezett tisztnek, hogy mi történt a dokkban. Ahogy a lihegő katona befejezte mondókáját, a tiszt előkap egy kézi hírközlőt, és beleordít.

KATONA: *Repülésirányítók... Szökni próbálnak. Küldjenek utánuk mindent, amijük csak van!*



MOS EISLEY-ban egyre újabb helyeken hangzik fel a vészjelzés, szinte koncentrikus körökben terjedve a kilencvennégyes dokktól.

Egy sikátorban jó néhány katona akkor hallja meg a városszerte felhangzó riadójelzést, amikor MOS EISLEY tisztá kék égboltján megpillantják a parányi teherhajót, ahogy kecsesen a magasba emelkedik. Gombostűfejnyire zsugorodik, mire bármelyikük ráemelhetné a fegyverét.

MILLENNIUM FALCON – PILÓTAFÜLKE



HAN befészkel magát a CHEWBACCA melletti pilótaülésbe, a VUKI éppen vadul mutat valamit a radarernyőn.

AZ ŰRBEN – TATOOINE BOLYGÓ



A KORÉLIA-i kalózhajó, elhagyva a TATOOINE légkörét, kilép az űrbe.

INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

HAN frantically types information into the ship's computer. Little ARTOO appears momentarily at the cockpit doorway, makes a few beeping remarks, then scurries away.



HAN: *It looks like an IMPERIAL cruiser. Our passengers must be hotter than I thought. Try and hold them off. Angle the deflector shield while I make the calculations for the jump to LIGHT SPEED.*

EXT. SPACE – PLANET TATOOINE



The MILLENNIUM FALCON pirateship races away from the yellow planet. It is followed by two huge IMPERIAL STAR DESTROYERS.

INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT



Over the shoulders of CHEWBACCA and HAN, we can see the GALAXY spread before them. LUKE and BEN make their way into the cramped cockpit where HAN continues his calculation.

HAN: *Stay sharp! There are two more coming in; they're going to try to cut us off.*
LUKE: *Why don't you outrun them? I thought you said this thing was fast.*

MILLENNIUM FALCON – PILÓTAFÜLKE

HAN örült módjára pötyögi be a hajó számítógépébe az információkat. A kis ARTOO tűnik fel a pilótafülke bejáratában, megereszt néhány füttyöt, majd távozik.



HAN: *BIRODALMI cirkáló. Most már nem csak az utasainknak sürgős. Meg kell próbálnunk feltartani őket. Állítsd rájuk az elhárítópajzsot, amíg beállítom a járgányt FÉNYSEBESSÉG-re.*

AZ ŰRBEN –TATOOINE BOLYGÓ



Az EZERÉVES SÓLYOM nevezetű kalózhajó sietősen távolodik a sárgás színezetű bolygótól. Nyomában feltűnik két gigászi BIRODALMI CSILLAGROMBOLÓ.

MILLENNIUM FALCON – PILÓTAFÜLKE



CHEWBACCA és HAN válla fölött átpillantva láthatjuk az előttük szétterülő GALAXIS-t. LUKE és BEN a szűk pilótafülke felé verekszik magukat, ahol HAN folytatja a számolgatást.

HAN: *Vigyázz! Még kettő. El akarják vágni az utunkat.*
LUKE: *Miért nem rázod már le őket, azt mondtad, gyors a hajód.*

HAN: Watch your mouth, kid, or you're going to find yourself floating home. We'll be safe enough once we make the jump to **HYPERSPACE**. Besides, I know a few maneuvers. We'll lose them! Can't nobody track another ship accurately at supralight speeds. Plus, I know a few tricks that ought to lose any persistent stick-tights. I wish I'd known you boys were so popular...



LUKE: Why? Would you have refused to take us?
HAN: Not necessarily, but I sure's hell would've boosted your fare.

EXT. SPACE – PLANET TATOOINE



IMPERIAL cruisers fire at the pirateship.

INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

The ship shudders as an explosion flashes outside the window.

HAN: Here's where the fun begins!
BEN KENOBI: How long before you can make the jump to **LIGHT SPEED**?



HAN: It'll take a few moments to get the coordinates from the navi-computer.

The ship begins to rock violently as lasers hit it.

LUKE: Are you kidding? At the rate they're gaining.

HAN: Fogd be a száz, öcsi, vagy kihajítlak az űrbe. Ha **HIPERŰRSEBESSÉG**-re kapcsolunk, lerázom őket. Addig meg elmanőverezek valahogy! Fény fölötti sebességen nincs az a pilóta, aki követni tudjon egy másik hajót. Na meg ismerek még egy-két trükköt, amivel le lehet rázni az ilyen állhatatos tapadjancsikat. Ha tudom előre, hogy ti ilyen népszerűek vagytok...



LUKE: Miért? Talán nem vállaltad volna a fuvart?
HAN: Azt azért nem mondanám. De, hogy a fuvardíjat felsrófoltam volna, az hétszentség.

AZ ŰRBEN – TATOOINE BOLYGÓ



A BIRODALMI cirkálók löni kezdik a kalózhajót.

MILLENNIUM FALCON – PILÓTAFÜLKE

A hajó megrázkódik, amint az egyik lövedék az ablak előtt robban.

HAN: Kezdődik a műsor!
BEN KENOBI: Mikor ugorhatunk **FÉNYSEBESSÉG**-re?



HAN: A komputer mindjárt kidobja a koordinátákat.

A hajó erősen rázkódni kezd a becsapódó találatok nyomán.

LUKE: Ne vessz meg, mindjárt utolérnek...

HAN: *Traveling through HYPERSPACE isn't like dusting crops, boy! Without precise calculations we could fly right through a star or bounce too close to a supernova and that'd end your trip real quick, wouldn't it?*



The ship is now constantly battered with laserfire as a red warning light begins to flash.

LUKE: *What's that flashing?*
HAN: *We're losing our deflector shield. Go strap yourself in, I'm going to make the jump to LIGHT SPEED.*



The GALAXY brightens and they move faster, almost as if crashing a barrier. Stars become streaks as the pirateship makes the jump to HYPERSPACE.

EXT. SPACE



The MILLENNIUM FALCON zooms into infinity in less than a second.

EXT. DEATH STAR



ALDERAAN looms behind the DEATH STAR battlestation.

HAN: *Nem lehet csak úgy HIPERŰRSEBESSÉG-re váltani! Ha nincsenek pontos koordinátáink, a végén még nekimegyünk egy bolygónak, vagy egy szupernovának, és akkor aztán jóéjszakát?*



A hajó már folyamatosan bukdácsol a lézerlövedékek hatására, a műszerfalon villogni kezd egy vörös jelzőfény.

LUKE: *Az ott miért villog?*
HAN: *Levállik a védőpajzs. Szíjjazzátok be magatokat. FÉNYSEBESSÉG-re ugrunk.*



Kint a GALAXIS fényesedni kezd, ahogy a hajó egyre gyorsulva áttöri a korlátokat. A csillagok vakító fénysugarakká válnak, a kalózhajó pedig átlép a HIPERŰR-be.

AZ ŰRBEN



Az EZERÉVES SÓLYOM kevesebb, mint egy másodperc alatt eltűnik a végtelenben.

A HALÁLCSILLAG



A HALÁLCSILLAG mögött feltűnik az ALDERAAN.

INT. DEATH STAR – CONTROL ROOM



Admiral MOTTI enters the quiet control room and bows before Governor TARKIN, who stands before the huge wall screen displaying a small green planet.



MOTTI: *We've entered the ALDERAAN system.*

VADER and two STORMTROOPERS enter with Princess LEIA. Her hands are bound.



LEIA: *Governor TARKIN, I should have expected to find you holding VADER's leash. I recognized your foul stench when I was brought on board.*

TARKIN: *Charming to the last. You don't know how hard I found it signing the order to terminate your life!*



LEIA: *I'm surprised you had the courage to take the responsibility yourself!*

TARKIN: *Princess LEIA, before your execution I would like you to be my guest at a ceremony that will make this BATTLE STATION operational. It will certify a new era. No STAR SYSTEM will dare oppose the EMPEROR now.*

HALÁLCSILLAG - IRÁNYÍTÓKÖZPONT



MOTTI admirális lép be a csendes irányítóközpontba és hajol meg TARKIN kormányzó előtt, aki éppen egy hatalmas képernyő előtt áll. A képernyőn apró, zöld bolygó.



MOTTI: *Elértük az ALDERAAN rendszert.*

VADER és két ROHAMOSZTAGOS kíséretében LEIA hercegnő lép a terembe. Kezei megkötözve.



LEIA: *TARKIN kormányzó. Tudhattam volna, hogy maga tartja pórázon VADER-t. Megcsapta az orromat a buze, amikor a fedélzetre hozták.*

TARKIN: *Elbűvöl, mint mindig. Ha tudná, FENSÉGED, milyen nehezemre esett aláírni a halálos ítéletét!*



LEIA: *Meglep, hogy mert valamiért felelősséget vállalni!*

TARKIN: *LEIA hercegnő. A kivégzés előtt szeretném, ha a vendégem lenne a TÁMASZPONT ünnepélyes felavatásán. Tanúja lehet egy új kor kezdetének. Többé nincs oly CSILLAGRENDSZER, amely szembe-szegülhetne az URALKODÓ-val.*

LEIA: *The more you tighten your grip, TARKIN, the more STAR SYSTEMS will slip through your fingers.*



TARKIN: *Not after we demonstrate the power of this station. In a way, you have determined the choice of the planet that'll be destroyed first. Since you are reluctant to provide us with the location of the REBEL BASE, I have chosen to test this station's destructive power... on your home planet of ALDERAAN.*

LEIA: *No! ALDERAAN is peaceful. We have no weapons. You can't possibly...*



TARKIN: *You would prefer another target? A military target? Then name the system!*

TARKIN waves menacingly toward LEIA.

TARKIN: *I grow tired of asking this. So it'll be the last time. Where is the REBEL BASE?*

LEIA overhears an intercom voice announcing the approach to ALDERAAN.

LEIA: (softly) *DANTOOINE.*

LEIA lowers her head.



LEIA: *They're on DANTOOINE.*

TARKIN: *There. You see LORD VADER, she can be reasonable. After concluding our little test here we shall make haste to move on to DANTOOINE. (addr. MOTTI) Continue with the operation. You may fire when ready.*

LEIA: *Minél erősebben szorítja össze az öklét, kormányzó, annál többen csúsznak ki az ujjai közül.*



TARKIN: *Nem, ha majd látják, mire képes ez a TÁMASZPONT. Bizonyos részben FENSÉGED jelölte ki az első két elpusztítandó bolygót. Minthogy vonakodik közölni velünk, hol van a LÁZADÓK TÁMASZPONT-ja, úgy döntöttem, hogy TÁMASZPONT-unk rombolóerejét az ön otthonán próbálom ki, az ALDERAAN-on.*

LEIA: *Hogyhogy? Az ALDERAAN békés bolygó, nincs felfegyverezve, ezt nem teheti...*



TARKIN: *Talán van más javaslata? Egy katonai célpont? Akkor mondjon egyet!*

TARKIN fenyegetően a hercegnőhöz lép.

TARKIN: *Elegem van a huzavonából. Utoljára kérdem. Hol a LÁZADÓK TÁMASZPONT-ja?*

LEIA meghallja a jelentést, amely szerint az ALDERAAN lőtávolságba ért.

LEIA: (halkan) *DANTOOINE.*

LEIA lehajtja a fejét.



LEIA: *A DANTOOINE-on.*

TARKIN: *Látja, VADER NAGYÚR, hallgat ő az okos szóra. Amint elvégeztük ezt a kis tesztet, azonnal indulunk a DANTOOINE-ra. (MOTTI felé fordulva) Folytassák a hadműveletet. Ha felkészültek, TŰZ!*

LEIA: What?



TARKIN: You're far too trusting. DANTOOINE is too remote to make an effective demonstration. But don't worry. We will deal with your REBEL friends soon enough.



LEIA: No!
TARKIN: The only words which have meaning are the last ones spoken. We will proceed with the destruction of ALDERAAN as planned. Then you will enjoy watching with us as we obliterate the DANTOOINE center of this stupid and futile REBELLION.



TARKIN turns to one of the guards.

TARKIN: Escort her to the principal observation level and. (he smiles) Make certain she is provided with an unobstructed view

INT. DEATH STAR – BLAST CHAMBER

TROOPER: Commence primary ignition.



LEIA: Micsoda?



TARKIN: Miért, mit képzelt? A DANTOOINE túl messze van egy látványos erő-demonstrációhoz, de ne aggódjék. Elintézzük a LÁZADÓ barátait is hamarosan.



LEIA: Neee!
TARKIN: Semmi más nem számít, csak az utolsó szavam. Végrehajtjuk az ALDERAAN megsemmisítését. Majd része lehet az örömben, hogy velünk együtt figyelheti, amikor elsöpörjük ennek az ostoba és hiábavaló LÁZADÁS-nak DANTOOINE-i központját is.



TARKIN az egyik őrhöz fordul.

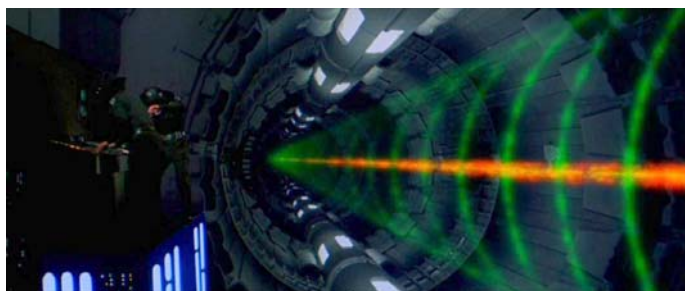
TARKIN: Kísérjék a fő megfigyelőfedélzetre. (mosolyogva) És gondoskodjanak róla, hogy jól lásson.

HALÁLCSILLAG – ENERGIAKAMRA

KATONA: Gyújtószerkezetet bekapcsolni.



A button is pressed which switches on a panel of lights. A hooded IMPERIAL soldier reaches overhead and pulls a lever. Another lever is pulled. One of the troopers reaches for still another lever and a bank of lights on a panel and wall light up.



A huge beam of light emanates from within a cone-shaped area and converges into a single laser beam out toward ALDERAAN. The small green planet of ALDERAAN is blown into space dust.



INT. MILLENNIUM FALCON, CENTRAL HOLD AREA

BEN watches LUKE practice the LIGHTSABRE with a small „SEEKER” robot. BEN suddenly turns away and sits down. He falters, seems almost faint.

LUKE: *Are you all right? What's wrong?*
BEN KENOBI: *I felt a great disturbance in the FORCE... as if millions of voices suddenly cried out in terror and were suddenly silenced. I fear something terrible has happened.*



BEN rubs his forehead. He seems to drift into a trance. Then he fixes his gaze on LUKE.

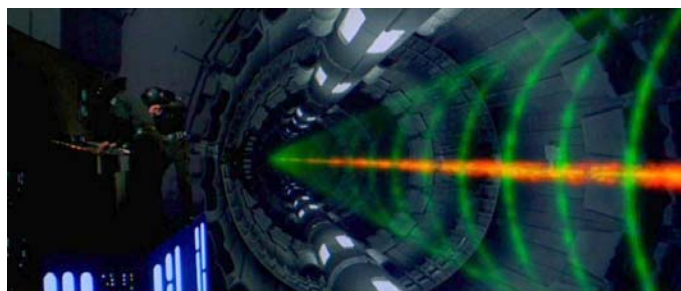
BEN KENOBI: *You'd better get on with your exercises.*

HAN SOLO enters the room.

HAN: *Well, you can forget your troubles with those IMPERIAL slugs. I told you I'd outrun 'em.*

LUKE is once again practicing with the LIGHTSABRE.

Az irányítópanelen kigyulladnak a fények, ahogy lenyomják a megfelelő gombokat. Egy sisakos katona meghúzza egy kart a feje felett. További karokat is aktiválnak, majd az egyik katona meghúzza az utolsó fogantyút is, és a műszerfalán az összes ellenőrző lámpa kigyullad.



Egy gigászi fénysugár aktiválódik egy kúpos területen és hagyja el az aknát, majd a gyújtópontban egyesülve a többi hasonló energiasugárral, elindul az ALDERAAN felé. A kis zöld planéta egyetlen gigászi robbanásban megsemmisül.



AZ EZERÉVES SÓLYOM FEDÉLZETÉN, KÖZPONTI UTASTÉR

BEN éppen azt figyeli, ahogy LUKE gyakorol a FÉNYKARD-dal, és egy apró, lebegő robottal. BEN hirtelen megtántorodik és leül. Remeg, úgy látszik, mindjárt elájul.

LUKE: *Nem érzed jól magad? Mi a baj?*
BEN KENOBI: *Érzem, hogy az ERŐ háborog... Mintha milliók kiáltottak volna fel rémületükben, aztán néma csend lett. Valami szörnyű dolog történt.*



BEN megdörzsöli a homlokát. Mintha önkívületbe esett volna. Végül megállapodik a tekintete, LUKE-on.

BEN KENOBI: *Menj, folytasd, gyakorolj csak tovább.*

HAN SOLO lép a helyiségbe.

HAN: *Na, ezekkel a szemét BIRODALMIK-kal most egyelőre nem lesz baj, leráztam őket.*

LUKE folytatja a gyakorlást a FÉNYKARD-dal.